



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Tibetan Traditional Story**  
Tibetan language version



“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



**Multilib Project Partnership**

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

**Authors:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

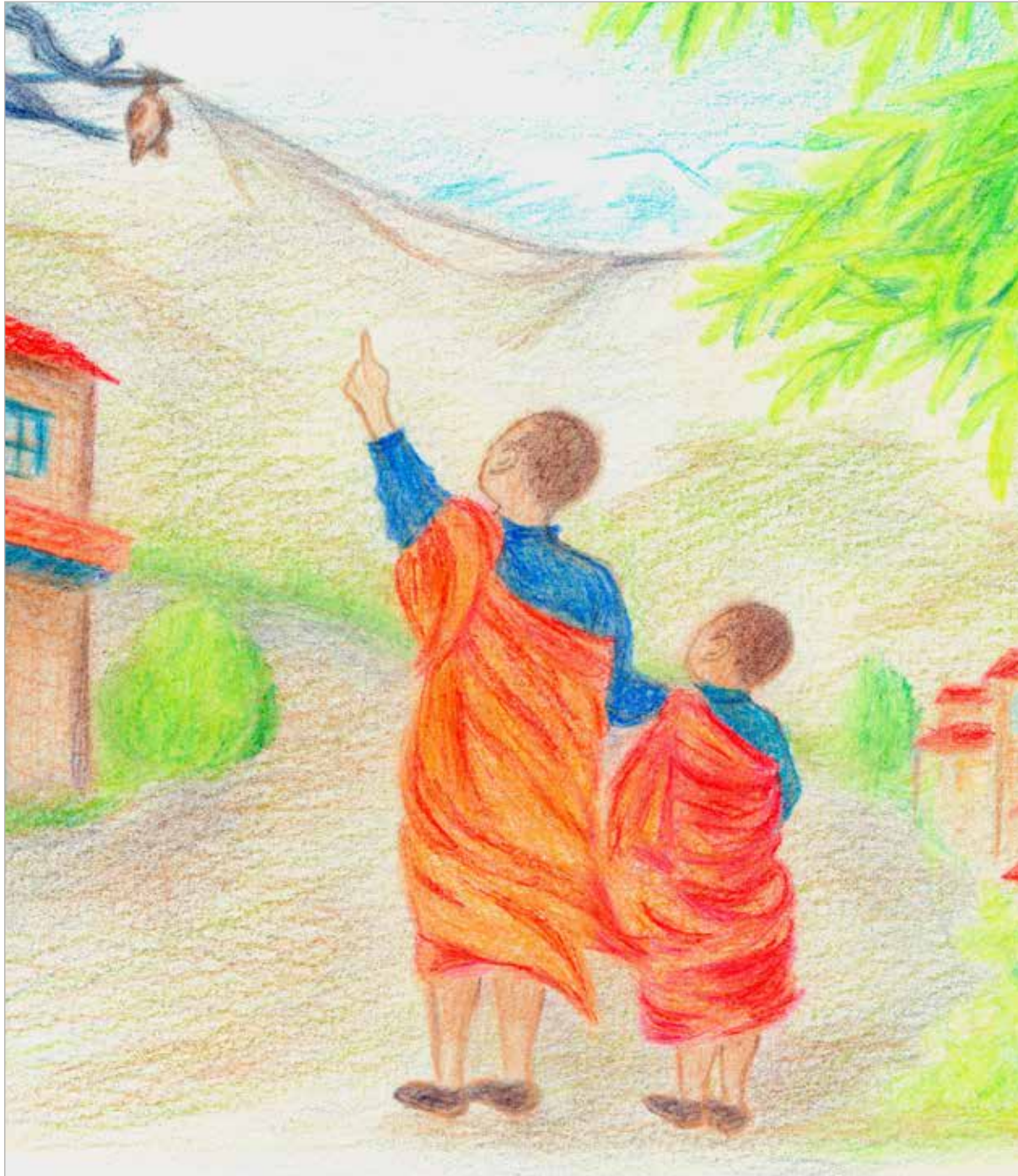
**Illustrator:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# ལྷོ་ལྷོ་གཉིས་དང་རྩལ་སྤྲུལ་ཞིག

Tibetan Traditional Story  
Tibetan language version

*Author:* Team led by Jamyang Dhomdup

*Illustrator:* Leona Tsiara

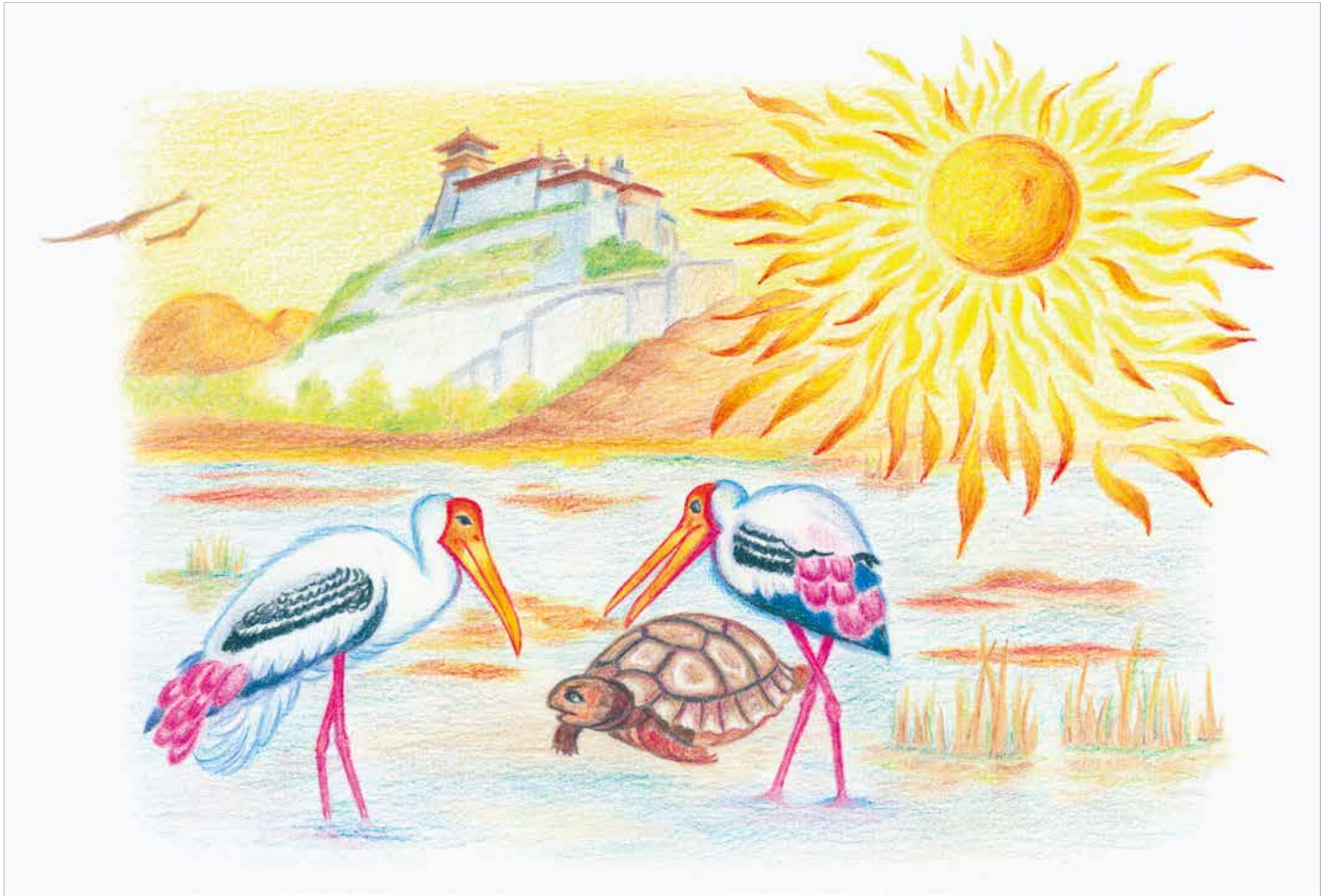
གནའ་སྲོམ་ཞིག་ལ།

བྱང་བྱང་གཉིས་དང་རས་སྐལ་ཞིག་ས་ཆ་བརྒྱན་ས་ཞིག་ཏུ་འཚོ་སྲོད་བྱས་ནས་བསྐྱ  
ད་ཡོད་མོད། འོན་ཀྱང་ས་ཆ་དེ་རིམ་བཞིན་སྐྱམ་ནས་འགྲོ་བཞིན་ཡོད།



བློ་བློ་གཉིས་གྲིས་བཤད་རྒྱུར། །  
མི་འགྲུངས་པར་ཆ་འདི་ས་ཆ་འདི་ནས་སྐུ་རྒྱུ་ལྟོ་ལྟོ།  
དེ་མིར་ངེད་གཉིས་གཉིས་འདི་ནས་འགྲོ་རྒྱུ་ཡིན། བདེ་མོ་བྱེད། ། ། །  
རྒྱ་སྐུ་དེས། ། ང་ལ་མཉམ་དུ་བྱེད་མཁོ་གས་གནང་དང་།





། ཞེས་རེ་བ་ཞུས་པས།  
བྱུང་བྱུང་གཅིག་གིས། ཇི་ལྟར་བྱེད་དགོས། ། ཞེས་དྲིས།  
རྣམས་སྐལ་དེས་བཤད་རྒྱུར། ཇི་བྱེད་གཉིས་གྱིས་ཤིང་ཐར་ཞིག་འཚོལ་དང་།



བྱེད་གཉིས་གྱི་གཅིག་གིས་ཤིང་ཐར་གྱི་སྐྱེ་གཅིག་དང་ཅིག་ཤོས་དེ་ཡིས་སྐྱེ་ག  
ཞན་དེ་ལ་འཇུག་ཆོ། ངས་ཤིང་ཐར་གྱི་དགྱིལ་ལ་སོ་བཏུབ་ནས་འཕར་ཆོག་། །ཟེར།  
བྱེད་བྱེད་གཉིས་འཐད་པ་བྱེད་ནས་ཤིང་ཐར་ཞིག་བཙུལ་ཏེ།



དེ་བཞིན་རྣམས་སྐྱལ་གྱིས་ཤིང་ཐར་གྱི་དྲུལ་ལ་སོ་བཏུབ་ནས་སྡེ་བའི་མཁའ་  
དབྱངས་ནས་འཕར་ཏེ་སོང་།  
སྡེ་བར་དུ་ན་ཆང་གྱིས་པ་ཞིག་གིས་ཁྱུང་ཁྱུང་དང་རྣམས་སྐྱལ་དེ་ཚོ་མཐོང་རྗེ  
ས་བཤའ་རྒྱུ་། ། ཇི་འདྲའི་སྡེ་རིག་སྒྲན་པའི་ཁྱུང་ཁྱུང་གཉིས་ཨང་། ། ཟླ་།  
རྣམས་སྐྱལ་ཁོང་ཁྱོད་ལངས་བཞིན་ཁ་གདངས་ཏེ་བཤའ་རྒྱུ་།



། ཐབས་ཇས་དེ་ངས་འཐེན་པ་ཡིན། ། ཟེར་བས།  
དེ་མ་ཐག་རྒྱུ་རས་སྤལ་གྱི་ཁ་ནས་ཤིང་ཐར་ཤོར་ཏེ་ས་ལ་ལྷུང་སྟེ་ཤིའོ།།







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)